

***Ereignis in Sprache, Literatur und Kultur***  
**Interdisziplinäre Tagung an der Pannonischen Universität Veszprém**  
**vom 4. bis 6. Oktober 2018**  
**in Zusammenarbeit mit der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der**  
**Wissenschaften und der Stiftung Előd Halász**

***Event in Language, Literature and Culture***  
**Interdisciplinary Conference at the University of Pannonia Veszprém**  
**on October 4-6, 2018**  
**in Cooperation with the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences and**  
**the Előd Halász Foundation**

**Ort:** Gebäude der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (VEAB), Veszprém, Vár utca 37.

**Place:** Building of the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences (VEAB), Veszprém, Vár utca 37.

**Programm**

**4. Oktober, Donnerstag – October 4, Thursday**

10.00-12.00: Registration

12.00-12:30: Begrüßung – Greeting

**12:30-13:15: Plenarvortrag// Plenary lecture 1:**

Klaus Schenk (Dortmund): Erzählte Ereignisse in kulturellen Feldern. Zur neuen Ereignishaftigkeit in der inter-/transkulturellen Gegenwartsliteratur

13:15-13:30: Kaffeepause – coffee break

**Sektion 1: Ereignis in Sprache / Section 1: Event in Language**

Moderation: Tilo Weber (Liberec)

13:30-14:00: Csaba Földes (Erfurt/Veszprém): Ereignisse und Meilensteine in der Entwicklung des Deutschen als Fremdsprache weltweit: Ein sprachpolitische Blick

14:00-14:30: Attila Péteri (Budapest): Epistemik als Diskursereignis. Die Entwicklung diskursiven Wissens durch epistemische und faktische Aussagen

14:30-15:00: József Tóth (Veszprém): Was sind Ereignisse? Grammatisch-semantische Analyse komplexer Ereignisse im deutsch-ungarischen Sprachvergleich

15:00-15:30: Karl Vajda (Budapest): Althebräische Initialformeln göttlicher Offenbarungsergebnisse und die hermeneutische Problematik ihrer Übersetzbarkeit

15:30-15:40: Kaffeepause – coffee break

## **Sektion 2: Ereignis in Literatur und Kultur / Section 2: Event in literature and culture**

Moderation: László V. Szabó (Veszprém)

15:40-16:10: Henriett Lindner (Budapest): Ereignis – Fall – Norm. Psychologische und literarische Fallgeschichten um 1800

16:10-16:40: Gabriella Rácz (Veszprém): Der Begriff *Ereignis* als Bindeglied zwischen text- und kontextorientierten Ansätzen der Erzähltheorie

16:40-17:10: Orsolya Lénárt (Budapest): Die Wahrnehmung Deutsch schreibender Ungari nach der Pyrker-Debatte – Graf Johann Mailáth als Fallbeispiel

17:10-17:40: Tóth Csilla (Budapest): A nem természetes esemény és a nem természetes diskurzus Babits Mihály *A torony árnyéka* című novellájának elemzése a nem természetes narratológia szemszögéből

## **18:00: Empfang / Reception**

## **5. Oktober, Freitag – October 5, Friday:**

### **8:30-9:15 Plenarvortrag / Plenary lecture 2:**

Tilo Weber (Liberec): Frames, Ereignisse, Prototypen – was Sprachen, Literaturen und Kulturen verbindet

## **Sektion 3: Ereignis in Sprache, Literatur und Kultur / Section 3: Event in language, literature and culture**

Moderation: Tilo Weber (Liberec)

9:15-9:45: Judit Navracsics / Gyula Sáros / Zoltán Juhász / Mohamed F. Issa (Veszprém): Event-Related Potentials in Hungarian-English bilingual visual word recognition

9:45-10:15: Ildikó Hortobágyi (Veszprém): Investigating New Language Ecologies/ Linguistic Issues on Campus

10:15-10:45: Gábor Simon (Budapest): The event-structure of personification in the poetry of Attila József

10:45-11:15: Bernadett Modrián-Horváth (Szeged): Trajektor, Landmark, Topik und Perspektive

11:15-11:30: Kaffeepause – coffee break

#### **Sektion 4a: Ereignis in Literatur und Kultur / Section 4a: Event in literature and culture**

Moderation: Klaus Schenk (Dortmund)

11:30-12:00: Renata Trejnowska-Supranowicz (Olsztyn): Der kompromisslose Schriftsteller und Publizist Robert Eduard Prutz. Zu einem beispiellosen Phänomen seiner Zeit

12:00-12:30: Arianna Di Bella (Palermo): Das Leben in der untergehenden DDR erzählen: *Meine freie deutsche Jugend* und *Lagerfeuer*. Zwei grundverschiedene gelungene literarische Versuche

Mittagspause / Lunch break: 12:30-13:30

#### **Sektion 4b: Ereignis in Literatur / Section 4b: Event in literature**

Moderation: Klaus Schenk (Dortmund)

13:30-14:00: Ewa Wojno-Owczarska (Warschau): Eine Skizze über Hochwasserbilder in der Literatur

14:00-14:30: László V. Szabó (Veszprém): Ökonomische und ökologische (Katastrophen-) Ereignisse in Friedrich Spielhagens *Sturmflut*

14.30-14:45: Kaffeepause – coffee break

#### **14:45-15:30: Plenarvortrag / Plenary lecture 3:**

Pál Heltai (Gödöllő): Aspects of the processing of translated texts and the translation event

#### **Sektion 5: Ereignis in Sprache, Literatur und Kultur / Section 5: Event in language, literature and culture**

Moderation: Pál Heltai (Gödöllő)

15:30-16:00: Annette Márta (Veszprém): Intercultural Communicative Competence (ICC) and its implications for the training of translators.

16:00-16:30: Éva Forintos / Ferenc András (Veszprém): Semantic Consequences of Mental Events

16:30-16:40: Kaffeepause – coffee break

#### **Sektion 6: Ereignis in Sprache, Literatur und Kultur / Section 6: Event in language, literature and culture**

Moderation: Gabriella Rác (Veszprém)

16:40-17:10: Gábor Kerekes (Budapest): Die Veröffentlichung der ungarischen Ausgabe von Robert Musils *Der Mann ohne Eigenschaften* 1977 als Ereignis

17:10-17:40: Jano Sobottka (Dortmund): Bernward Vespers autobiographischer Romanessay *Die Reise* – Avantgardistisches Ereignis oder gescheitertes Projekt?

17:40-18:10: Radosław Supranowicz (Olsztyn): Willy Brandts Kniefall 1970 als ein Jahrhundertereignis. Zur Aktualität und Diskursivität eines kulturhistorischen Phänomens

18:10-18:40: Anikó Zsigmond (Veszprém): Heimat- und Identitätskonstruktionen als Manifestationen des Interkulturellen in Wladimir Kaminers *Russendisko* und dessen Verfilmung

## **6. Oktober, Samstag – October 6, Saturday**

### **Jugendsektion: Sprache, Literatur und Kultur / Youth Section: Language, literature and culture**

Moderation: Annette Márta (Veszprém) – László V. Szabó (Veszprém) – József Tóth (Veszprém)

8.30-9:00: Kitti Krenák (Debrecen): Korrigieren, Kritisieren, Lektorieren? – Fallbeispiel zur Übersetzungsbewertung im Masterstudiengang Übersetzen und Dolmetschen

9:00-9:30: Ágnes Tuboly (Pécs): Intercultural translation, or how to translate culture-specific items? (A.P. Chekhov: *The Death of a Government Clerk* – translation-analysis)

9:30-10:00: Ildikó Daróczi (Veszprém): Merkmale und Funktionen von Okkasionalismen aus kontrastiver Sicht

10:00-10:30: Péter Káli (Veszprém): Ersatzinfinitivkonstruktion bei satzwertigen Infinitiven im Deutschen mit mehreren Verben

10:30-10:40: Kaffeepause – coffee break

10:40-11:10: Chaloeunkiat Kongkaeo (München): Zum absurden Zwiespalt der Transgression: Eine raum-semantische Analyse von Joie de la Curt in Hartmanns *Erec*

11:10-11:40: Monika Preuß (Dortmund): Ereignishafte Gespräche in interkultureller Literatur

11:40-12:10: Susann Willig (Oldenburg): Wenn Sexismus Vorwürfe in jedes literarische Werk gedichtet werden. Künstlerische Freiheit oder schon Sexismus? Sexismus-Vorwürfe in der Lyrik am Beispiel des Gedichts *Avenidas* von Eugen Gomringer

12:10-12:40: Zoltán Mikoly (Debrecen): Körper und Sprache in Juli Zehs *Corpus Delicti. Ein Prozess*

12:40: Abschlussdiskussion – Closing discussion